

Translated Texts for Byzantinists  
Volume 6

# **The Chronicle of Constantine Manasses**

Translated with commentary and introduction by  
LINDA YURETICH

Liverpool  
University  
Press

## CONTENTS

Illustration	xiii
Abbreviations	xiv
Acknowledgements	xv
Preface	xvi
Introduction	1
Background	1
Manasses' <i>Synopsis Chronike</i>	3
Content	7
Sources	8
Style	9
The Middle Bulgarian Translation	10
Historical Additions to the Middle Bulgarian Translation (The So-called <i>Bulgarian Short Chronicle</i> )	13
Conclusions	17
<b>Translation</b>	
Constantine Manasses' Dedicatory Epigram	21
A Historical Summary of Lord Constantine Manasses	22
<i>Biblical and Near Eastern Stories</i>	23
The Beginning, The First Day	23
The Second Day	23
The Third Day	24
The Fourth Day	26
The Names of the Great Stars	26
The Fifth Day	27
The Sixth Day	28

About the Tree of Knowledge	29
About Seth	35
About Noah and the Flood	35
About the Building of the Tower and the Confusion of Tongues	38
The Empire of the Egyptians	38
About the Migration of Abraham	40
The Empire of the Assyrian Emperor Belus	40
The Reign of Sesostris, Emperor of the Egyptians	41
The Reign of Sardanapalus, Emperor of the Assyrians	42
The Reign of Nebuchadnezzar	44
The Reign of Belshazzar, Son of Nebuchadnezzar	45
The Reign of Darius, Emperor of the Medes	46
The Reign of Cyrus	48
The Lydian Empire	49
About Gyges	50
The Reign of Cambyses, Son of Cyrus	51
The Reign of Darius	51
The Reign of Xerxes	52
The Reign of Artaxerxes	53
The Reign of Alexander the Macedonian	53
The Reign of Ptolemy the First	53
The Reign of Ptolemy Philoponos	54
The Reign of Empress Cleopatra	54
About the Hebrews	55
About Moses	56
Joshua, of Nun	58
About the Judges	59
<i>The Trojan War</i>	60
Here It Is Told How the Western Greeks and Also the Eastern Greeks Created a Great Civil War at One Time	60
About the Capture of the City of Troy	71

## CONTENTS

ix

<i>The Roman Period</i>	73
The Reign of the Western Greeks Who Were in Rome	73
The Reign of Romulus, the First Roman Emperor	77
The Reign of Tarquinius, Who Was the Fifth Roman Emperor after Romulus	78
The Reign of Tullius	78
The Reigns of Brutus and Collatinus and Many Others until Gaius	81
The Reign of Gaius, Caesar and Emperor	82
The Reign of Augustus Caesar	84
The Reign of Tiberius Caesar	87
The Reign of Gaius (Caligula)	89
The Reign of Claudius Caesar	90
The Reign of Nero	90
The Reigns of Galba, Otho, and Vitellius	91
The Reign of Vespasian	92
The Reign of Titus, Son of Vespasian	93
The Reign of Domitian	93
The Reign of Emperor Nerva	95
The Reign of Trajan	95
The Reign of Hadrian	96
The Reign of Emperor Antoninus	97
The Reign of Marcus Antoninus (Aurelius)	97
The Reign of Commodus	99
Emperor Pertinax	99
The Reign of Julianus	99
The Reign of Severus	100
The Reign of Antoninus Caracalla	100
The Reign of Diocletian and Maximian	101

<i>The Byzantine Dynasties</i>	103
<i>Constantinian Dynasty</i>	103
The Reign of Constantius	103
The Reign of Constantine the Great, First Emperor of the Christians	103
The Reign of Constantius, Son of Constantine the Great	105
The Reign of Julian, Transgressor of the Law	106
<i>Inter Dynasty</i>	107
The Reign of Jovian	107
The Reign of Valentinian	107
<i>Theodosian Dynasty</i>	108
The Reign of Theodosios the Great	108
The Reign of Honorius and Arkadios	109
The Reign of Theodosios the Younger	110
The Reign of Marcian	119
<i>Leonine Dynasty</i>	121
The Reign of Leo the Great	121
The Reign of Leo the Younger	124
The Reign of Zeno the Impious	124
The Reign of Basiliskos	125
Again the Reign of Zeno	125
The Reign of Emperor Anastasios	126
<i>Justinian Dynasty</i>	130
The Reign of Justin I	130
The Reign of Justinian	130
The Reign of Justin the Younger	137
The Reign of Emperor Tiberios	141
The Reign of Emperor Maurice	143
<i>Non-dynastic</i>	146
The Reign of Phokas, Usurper and Emperor	146

<i>Heraclian Dynasty</i>	148
The Reign of Herakleios	148
The Reign of Constantine, Son of Herakleios	153
The Reign of Heraklonas, His Brother	153
The Reign of Constans, Son of Constantine	154
Mezizios Who Called Himself Emperor	155
The Reign of Constantine the Bearded	155
The Reign of Justinian, Son of the Bearded	156
The Reign of Leontios	157
The Reign of Apsimar Tiberios	158
Justinian Rules Again	160
<i>Non-dynastic</i>	162
The Reign of Emperor Philippikos	162
The Reign of Emperor Artemios	165
The Reign of Emperor Theodosios	166
<i>Isaurian or Syrian Dynasty</i>	167
The Reign of Leo the Iconoclast	167
The Reign of Constantine Who Was Named after Dung	173
The Reign of Leo, Son of Constantine	175
The Reign of Constantine, Leo's Son, and His Mother	176
<i>Non-dynastic</i>	180
The Reign of Nikephoros Genikos	180
The Reign of Michael Rangabe	184
The Reign of Leo the Armenian Iconoclast	185
<i>Amorian or Phrygian Dynasty</i>	187
The Emperor of the Greeks, Michael	187
The Reign of Emperor Theophilos	189
The Reign of Michael, Son of Theophilos	195
<i>Macedonian Dynasty</i>	206
The Reign of Basil the Macedonian	206
The Reign of Leo the Wise, Son of Basil	210

The Reign of Alexander, Brother of Leo and Constantine, Son of Leo	211
The Reign of Romanos Lekapenos	218
The Reign of Constantine Porphyrogennetos, Son of Leo	220
The Reign of Romanos, Son of Constantine Porphyrogennetos	221
The Reign of Nikephoros Phokas	225
The Reign of John Tzimiskes	229
The Reign of Basil and Constantine, Sons of Emperor Romanos	231
The Sole Rule of Emperor Constantine, Brother of Basil	236
The Reign of Romanos Argyros	238
The Reign of Michael Paphlagonos	239
The Reign of Michael Kalaphates	241
The Reign of Constantine Monomachos	243
The Sole Rule of Empress Theodora	247
<i>Ducas Dynasty</i>	247
The Reign of Old Man Michael	247
The Reign of Isaac Komnenos	250
The Reign of Constantine Doukas	251
The Reign of Romanos Diogenes	253
The Reign of Michael, Son of Doukas	258
The Reign of Nikephoros Botaneiates	259
References	263
Dignities, Ranks, Offices	272
Glosses	273
Index	274